

# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

Avant l'allumage, on dit deux bénédictions :

ברוך אתה ייָ א-להינו מלך העולם אשר  
קדשנו במצוותיו וצונו להדליק נר (של) חנוכה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam  
Achère Kidéchanou Bemitsvotav Vetsivanou  
Lehadlik Ner (Chel) ‘Hanouka.*

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer les bougies de ‘Hanouka.

Puis...

ברוך אתה ייָ א-להינו מלך העולם שעשה נסائم  
לאבותינו בימים הקדומים בזמן הזה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam Chéassa  
Nissim Laavoténou Bayamime Hahème, Bazmane Hazé.*

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui a fait des miracles pour nos pères en ces jours-là, en ce temps-ci.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

ברוך אתה ייָ א-להינו מלך העולם  
שהחיינו וקייינו והגיאנו לזמן הזה.

*Baroukh Ata Ado-Naï Elo-hénou Mélekh Haolam  
Chéhé'heyano Vekiyemanou Vehiguiyanou  
Lazmane Hazé.*

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous a fait vivre, exister et parvenir jusqu'à ce moment.



# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

On allume les bougies et on chante :

הנרות הללו אנו מדליקין על הנשים ועל הפרקן ועל הגבירות ועל הפלאות ועל התשועות ועל הבחמות ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן זהה. על ידי פהניר הקדושים. וכל שמנת ימי חנוכה. הנרות הללו קדש הם. ואין לנו רשות להشمASH ביהם, אלא לראותם בלבד. כדי להודות ולהלל לשマー הקדול על נסיך ועל נפלאותיך ועל ישועתך.

Hanerot halalou anou madlikine al hanissim veal  
hapourkane veal haguevourot veal haniflaot veal  
hateshouot veal hane'hamot veal hamil'hamot, chéassita  
laavoténou bayamim hahem bazeman hazé. Al yéde  
kohanékha hakédoshim. Vekhol shemonat yemé  
'hanouka. Hanerot halalou kodesh hem. Vé-eine lanou  
reshout lehishtamesh bahem, ela lirotam bilvad. Kedé  
lehodot oulehalel lechimkha hagadol al nissékha veal  
nifleotékha veal yechou'otékha.

Nous allumons ces lumières pour les miracles, les délivrances, les actes de bravoure, les merveilles, les secours, les consolations et les batailles que Tu as accomplis pour nos ancêtres en ces jours-là, en ce temps-ci, par l'intermédiaire de Tes saints prêtres. Et pendant les huit jours de 'Hanouka, ces lumières sont sacrées et nous n'avons pas le droit de les utiliser, mais seulement de les regarder afin de remercier et de louer Ton grand nom pour Tes miracles, Tes merveilles et Ton salut.



## ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

Puis on récite le Tehilim 30 :

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֹכַת הַבַּיִת לְדָוד: אֶרְומִמְרָא אֱדָנִי כִּי דְלִיתַנִּי וְלֹא שְׁמַחַת  
אַיִבֵּי לִי: אֱדָנִי אֱלֹהִי שְׂעוּתִי אֶלְיךָ וּתְרַפְּאָנִי: אֱדָנִי הַעֲלִית מִן שָׁאוֹל  
נֶפֶשִׁי חִיַּתְנִי מִירְדִּי בּוֹרָה: זְמָרוּ לְאֱדָנִי חֶסְדָּיו וְהַזּוֹד לְזֹכֶר קָדוֹשׁוֹ: כִּי  
רָגֻע בָּאֶפֶן חַיִם בְּרָצֹנוּ. בְּעֶרֶב יָלוֹן בְּכִי וּלְבָקֵר רָבָה: וְאַנִּי אָמַרְתִּי  
בְּשָׁלוֹן בְּלֹא אֶמְוֹט לְעוֹלָם: אֱדָנִי בְּרָצֹונֶךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרֵי עַז. הַסְּתָרָת  
פְּנֵיר הִיִּתִי נְבָהָל: אֶלְיךָ אֱדָנִי אָקְרָא וְלֹא אֱדָנִי אָתְחָנָן: מַה בְּצֻעָּ  
בְּדָמִי בְּרָדְתִּי אֶל שְׁחַת הַיּוֹדֵר עַפְרָה הַגִּיד אֶמְתָּרָה: שְׁמַע אֱדָנִי וְחַנְנִי  
אֱדָנִי הִיה עִזָּר לִי: הַפְּכַת מִסְפָּדִי לְמַחְול לִי פָתָחָת שְׁקֵין וְתַאֲזִרְנִי  
שְׁמַחַת: לִמְעֵן יְזִמְרָה כְּבָוד וְלֹא יְדֵם אֱדָנִי אֱלֹהִי לְעוֹלָם אָזְדָּה:

Mizmor chir 'Hanoukat habayit, l'édaïd. Aromimkha,  
Ado-Naï, ki dilitani, velo-sima'hta oyevay li. Ado-Naï  
elohay chiva'ti elekha vatirpaeni. Ado-Naï ! Hé'élita mine-  
cheol nafchi, 'hiyitani miyaredi vor. Zamerou l'Ado-Naï  
'hassidav, vehodou lezekher kodcho. Ki rega' béapo,  
'hayim birtsono, ba'erev yaline bekhi, vélaboker - rinah.  
Vaani amarti vechalvi, bal-emot l'é'olam. Ado-Naï  
birtsonekha hé'émadtah léharéri 'oz, histarta fanekha -  
hayiti nivhal. Elekha, Ado-Naï, ekra, véél-Ado-Naï  
et'hannane. Mah-betsa' bédami, beridti el cha'hat  
hayodekha 'afar hayagid amitekha. Chema' Ado-Naï  
vé'honéni, Ado-Naï, héyé 'ozer li. Hafakhta mispedi  
lema'hol li pita'hta saki vatéazeréni sim'ha. Léma'ane  
yezamerkha khavod vélo yidom ; Ado-Naï Elohay,  
l'é'olam odeka.



# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

## Tehilim 30 en français :

Psaume, chant pour la dédicace du Temple, de David :

Je T'exalterai, Éternel, car Tu m'as relevé, et Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet. Éternel, mon D-ieu, j'ai crié vers Toi, et Tu m'as guéri. Éternel, Tu as fait remonter mon âme du séjour des morts, Tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans la fosse.

Chantez à l'Éternel, vous Ses fidèles, et célèbrez Son saint nom. Car Sa colère dure un instant, mais Sa grâce toute la vie. Le soir arrivent les pleurs, et le matin l'allégresse.

Je disais dans ma sécurité : je ne chancellerai jamais ! Éternel, par Ta faveur, Tu avais affermi ma montagne... Tu cachas Ta face, et je fus troublé.

Éternel ! C'est à Toi que je crie, c'est le Seigneur que je supplie. Que gagnerais-Tu à verser mon sang, à me faire descendre dans la fosse ? La poussière a-t-elle pour Toi des louanges ? Proclame-t-elle Ta fidélité ?

Écoute, Éternel, aie pitié de moi ! Éternel, sois mon secours ! Et Tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac, et Tu m'as ceint de joie, afin que mon âme Te chante et ne se taise point. Éternel, mon D-ieu, je Te louerai toujours.



# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

*On lit le dernier verset du Tehilim 90 (sept fois) :*

וַיְהִי נָעֵם אֱדֹנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְמַעֲשֶׁה  
יְדֵינוּ כּוֹבֵנָה עַלְינוּ וְמַעֲשֶׁה יְדֵינוּ כּוֹבֵנָה:

*Et le Tehilim 91 (sept fois aussi) :*

ישב בסתר עלינו בצל שדי ותלונו: אמר ליהוה מחסני ומצדתי אלהי אבטחו-  
בז: כי הוא יצילך מפח וקוש מדבר הות: באברתו | יסך לך ומתחתי כנפיו  
תחסה צנה וסחרה אמתנו: לא-תירא מפחך לילה מחשיעך יומם: מדבר  
באפל יהלך מקטב ישוד צהרים: לפל מצרך | אלף ורבעה מימינך אלהי לא  
יגש: רק בעיניך תביט ושלמת רשותים תראה: כי אתה יהוה מחסני עלינו  
שמעת מעוננה: לא-תאננה אליו רעה ונגע לא-יקרב באלה: כי מלאכי יצורה  
לך לשמרך בכל-דרךך: על-כפים ישאונג פרא-תגף באבן רגלה: על-שחל  
ופתנו תדרור תרמס כפר ותפין: כי בינו חשך ואפלטהו אשגבתו כי-ידע שם:  
יקראני | ואעננה עמו-אנכי בצרה אחלצחה ואכבדה: ארך ימים אשביעהו  
ואראהו בישועתי:

*Dernier verset du Tehilim 90 (à lire sept fois) :*

Véhi Noam Ado-Naï Eloheinou aleinou oumaassei yadeinou  
koneina aleinou oumaassé yadenou konenéhou.

*Et le Tehilim 91 (à lire sept fois aussi) :*

Yochev besséter elion, betsel Shadai yit'lonan,  
Omar l'Ado-Naï makhsí oumtso dati, Elohai evtach bo,  
Ki hou yatsilekha mipach yakoush, midéver avot,  
Beevrato yassekh lakh, vetakhat kenafav tekhsé, tsina  
vessorecha amito, Lo tira mipakhad laila, me'hets yaouf yomam,  
Midéver baofel yahalokh, mikétev yachoud tsahorayim,  
Yipol mitsidekha elef ourvava miminékha, elecha lo yigash,  
Rak beenécha tabit, vechiloumat reshaim tiré,  
Ki ata Ado-Naï ma'hsi, elione samta meonékha.  
Lo teouné elékha raa venéga lo yikrav beoalekha  
Ki mal'akhav yétsavé lakh lichemorkha bekhol derakhekha,  
Al kapayim yisaounkha, pène tigof baéven raglekha,  
Al shakhal vaféten tidroch, tirmos kefir vetanin,  
Ki vi khachak vaafaletehou, assaguevehou ki yada shemi,  
Yikraeni vééénéhou, imo anokhi vetsara, a'haletsé'hous  
vaakhabedehou, Orekh yamim asbiehou vearehou bichouati.



# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

## **Dernier verset du Tehilim 90 (à lire sept fois) :**

Que la bienveillance de l’Éternel notre D-ieu soit avec nous !  
Fais prospérer l’œuvre de nos mains, oui, l’œuvre de nos mains, fais-la prospérer !

## **Tehilim 91 (à lire sept fois aussi) :**

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et s’abrite à l’ombre du Tout-Puissant. Je dis à l’Éternel : Tu es mon refuge et ma forteresse, mon D-ieu en qui je place ma confiance ! Car c'est Lui qui te délivre du filet de l'oiseleur, de la peste funeste.

Il te couvrira de Ses ailes, et tu trouveras un refuge sous Ses plumes. Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour, ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la contagion qui frappe en plein midi.

Que mille tombent à ton côté, et dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint, de tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la rétribution des méchants. Car Tu es mon refuge, ô Éternel ! Tu fais du Très-Haut ta retraite.

Aucun malheur ne t'arrivera, aucun fléau n'approchera de ta tente. Car Il ordonnera à Ses anges de te garder dans toutes tes voies. Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une pierre.

Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le linceau et le dragon. Puisqu'il M'aime, Je le délivrerai. Je le protégerai, puisqu'il connaît Mon nom. Il M'invoquera, et Je lui répondrai : Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et Je le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours, et Je lui ferai voir Mon salut.



# ALLUMAGE DE LA 'HANOUKIA

On chante Ma'oz Tsour :

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח. תכוון בית תפלה ושם תזדה נזבנה.  
לעת תכין מטבח מצר המנבה.  
או אגמר בשיר מזמור חנכת המזבח:

רעות שבעה נפשי ביגון כחיה כליה. חי מררו בקשי בעבוד מלכות  
עגלה. ובידיו הגדולה הוצאה את הסגלה.  
סיל פרעה וכל ירעו ירדו כאבן במצוליה:

דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי. ובא נוגש והגלוני. כי זרים  
עבדתי. ווין רעל מסכתி כמעט שעברתי.  
קץ בבל. זרבבל. לך שבעים נושעתין:

כרות קומת ברוש בקש אגמי בן המדטא. ונהייתה לו לפחות ולמוקש  
וגאותו נשbetaה. ראש ימינו נשאת.  
ואויב שמו מחייב. רב בניו וקנינו על העץ תלית:

יונים נקבעו עלי אזי בימי חשמנים. ופרצו חומות מגדי וטמאו כל  
השומנים. ומונתר קנקנים נעשה נס לשׂושבים.  
בני בינה ימי שמונה קבעו Shir ורננים:

חשוף זרוע קדר וקרב קץ היושעה. נקם נקמת דם עבדיך מאימה  
הרשותה. כי ארוכה לנו השעה. ואין קץ לימי הרעה.  
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועים שבעה:



## ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

*Ma’oz tsour yechou’ati, lekha naeh lechabea’h.  
Tikon beit tefilati, vecham todah nezabea’h. Le’et takhin  
matbea’h, mitsar haménabéa’h. Az egmor, bechir mizmor,  
Hanoukat hamizbea’h.*

*Ra’ot sav’a nafchi, beyagon ko’hi kilah. ’Hayaï marerou  
beqochi, bechi’boud malkhout ‘eglah. Ouvyado  
haguedola, otsi et hasegoula. ’Heil par’oh, vekhol zar’o,  
yaredou ké éven bimtsoulah.*

*Dévir qodcho hévi-ani, végam cham lo chaqat-ti.  
Ouva noges véhiglani, ki zarim ’avadti. Veyein ra’al  
masakhti, kim’at che’avarti. Kets bavel, zeroubavel,  
leqets chiv’im nochá’ti.*

*Kerot komate beroch bikech, agagi ben  
hamedata. Véniheyata lo léfa’h oulemoqech, vegaavato  
nichbatah. Roch yemini nisséta, veoyev chemo ma’hita.  
Rov banav, vekinyanav, ’al ha’ets talita.*

*Yevanim niqbetsou ’alay, azay bimei ’hachmanim.  
Oufaretsou ’homot migdalay, vetimeou kol hachemanim.  
Ouminotar kankanim, na’asah nes lachochanim. Benei  
vinah, yemei chemonah, kave’ou chir ournanim.*

*’Hasof zeroa’ kodchekha, vekarev kets hayéchou’a.  
Nekom nikmat dam ’avadeikha, mimalkhout harecha’a.  
Ki arekhah lanou haychou’ah, veein kets limei hara’a.  
De’heh admone, betsel tsalmon, vehakem  
lanou ro’im chiv’ah.*



# ALLUMAGE DE LA ‘HANOUKIA

*Forteresse de ma délivrance, je Te louerai. Établis la maison de ma prière et là, je sacrifierai des remerciements. Au moment où Tu prépareras un autel contre l'ennemi qui rugit. Alors, je terminerai par un chant, un psaume pour la dédicace de l'autel.*

*J'ai été comblé de chagrin, mon âme a souffert. Mes jours ont été amers dans la souffrance sous le joug d'un royaume oppresseur. Et par Sa grande main, Il a fait sortir le bien. L'armée de Pharaon et toute sa descendance sont tombées comme une pierre dans les profondeurs.*

*Le Saint de Son sanctuaire m'a amené là-bas et même là, je n'ai pas trouvé le repos. Et un oppresseur est venu et m'a exilé. Car j'ai servi des étrangers. Et j'ai presque été englouti par le poison du vin. La fin de Babylone. Zorobabel. À la fin des soixante-dix, j'ai été sauvé.*

*J'ai cherché Agag, fils d'Amalek, comme un arbre en hauteur. Et il lui devint un piège et une embuscade et sa fierté fut abattue. La tête de ma droite a été élevée. Et l'ennemi dont Tu as effacé le nom. Beaucoup de ses fils et de ses possessions Tu les as pendus à l'arbre.*

*Les Grecs se sont rassemblés contre moi aux jours des ‘Hachmonaïm. Ils ont percé les murs de mes tours et ont souillé toutes les huiles. Et des restes de cannes, nous avons fait un miracle pour les lys. Les fils de la sagesse ont fixé une chanson et des cris pendant huit jours.*

*Découvre Ton bras saint et approche la fin du salut. Venge le sang de Tes serviteurs du peuple malfaisant. Car notre heure est longue. Et il n'y a pas de fin aux jours du mal. Repousse l'Admon au sein de l'ombre de Tsalmon, qui se lève pour nous comme un berger septuple.*

